

## "Reflexiva und Verwandtes im Französischen und französisch-basierten Kreolsprachen. Ein Vergleich"

### Einleitung

#### 1. Reflexivität

- verschiedene Definitionen: Grimshaw 1990:154, Faltz 1985:14, Geniesiene 1987:58, Mohanan/Mohanan 1998: 173, Kemmer 1994:207 (vgl. 7)
- zunächst: Reflexivität als markierter Fall der Aktivdiathese (d.h. Reflexivmarker als Argument)

#### 2. Semantische Reflexivität in frz.-basierten Kreolsprachen

- Heine (2001), Muysken/Smith (1994), Mutz (forthcoming)

##### a) "Personal"pronomen (1., 2., (3.) Pers.)

- (1) Hait.: *Ti-fi-a fin abiyé avèk vwal é âswit mwê abiyé-m* "The girl finished dressing, with a veil, and then I dressed myself" (Hall 1953: 102)
- (2) Guad.: *ou ké maské'w dèyè gro pyé figuyé-la sa* „Tu te cacheras sous ce gros figuier“ (Rutil 1981:162)
- (3) Sey.: *Sûgula i koz li tu sel* "Sûgula se parla à lui-même" (Bollée 1977:194)
- (4) Sey.: *Mwan'n travay mwan en reso masonn* „Je me suis construit un réchaud de maçonnerie“ (Bollée/Rosalie 1994:76, texte 2)
- (5) Sey.: *Zako i dir: "Be wi, mō dalō, me selmā mwa, mō abitje lav mwa ê pe avā mō māze."* „Jacquot dit: „D'accord, mon ami, mais seulement moi, je suis habitué à me laver un peu avant de manger.““ (Bollée 1977:100)

##### b) "Personal"pronomen + "intensifier" *mem*

- (6) Mauritian: *Mo kontan mo finn donn momem enn kado pou mo laniverser.* "I like it that I have given myself a present for my birthday" (Web)
- (7) Mauritian: *Si to pa'le koz ar moi mo pou kor ar momen* „Wenn du nicht mit mir sprechen willst, spreche ich mit mir“ (Web)
- (8) Mauritian: *Kan kikenn atak u, pa per pu defann u-mem!* „Wenn Dich jemand angreift, hab keine Angst, Dich zu verteidigen“ (Fam Lité 6,2)
- (9) Louisiana: *Toti bête li-mem bjê* „Tortue se baigna bien“ (Neumann 1985:260)

##### c) Possessivphrase ("Possessiv"pronomen + Körper(teil)-Nomen)

- (10) Seychellois: *Eski nu pu ana ê defāns pu nu kapab defan nu lekor kōt lamor?* „Est-ce que nous avons un moyen de défense pour être à même de nous protéger contre la mort?“ (Bollée 1977:132)
- (11) Seychellois: *Annou demann nou lekor akoz serten pei tel ki Lostrali, e dan pei skandinav tel ki Danemark, zot in liberaliz konsomasyon drog?* „Wir sollten uns fragen, warum man in manchen Ländern wie Australien und in skandinavischen Ländern wie Dänemark den Drogenkonsum liberalisiert hat“ (Kriegel 1996:149)
- (12) Haitian: *Jafrikayiti dekri tèt li konsa...* "Jafrikayiti describes himself in the following way..." (Web)
- (13) Guadeloupe: *I fêmé kó a-y andidan chann a-y* „Er schloss sich in sein Zimmer ein“ (Web)

##### d) Nullmarker (bzw. "inherent reflexives", Corne 1988, Carden/Stewart 1989:80, Heine 2001:9)

- (14) Haitian: *Mâmâ-m lève-Ø*, "My mom got up";: „Ma maman s'est levée“ (Hall 1953:78)
- (15) Guadeloupe: *Mwen ka touné-Ø an légliz é mwen ké touné'w an labé*, „Je me changerai en église et toi en prêtre.“ (Rutil 1981:199)
- (16) Guadeloupe: *I gadé, i bésé-Ø, i doubout-Ø, i touné-Ø, i viré-Ø* „Il regarda, se baissa, se releva, se retourna plusieurs fois“ (Rutil 1981:83)
- (17) Sey.: *i âtre dā basé i komās beje-Ø* „Il entra dans le réservoir et se mit à se baigner“ (Bollée 1977:112)

Table 1

	Seychellen	Mauritius	Haiti			Guadeloupe	Louisiana
			W	S	N		
Pronomen	x	X	-	x	X	X	x
Pronomen + <i>mem</i>	(x)	X	-	-	-	-	X
"body" + Poss	X	x	X <i>tét</i>	X <i>tèt</i>	X <i>tèt,</i> <i>kò</i>	x	(x)
Ø-marker	x	x				x	

X: primäre Strategie; x: periphäre Strategie; (x): sehr marginal; -: nicht belegt

- ≠ Reflexivmarker entsprechend frz. *se*, ital. *si*, dt. *sich*

- starke formale Variation:

(18) Sey.: *Alor dā li-mem i dir* „Alors, il se dit en lui-même“ (Bollée 1977:92)

(19) Sey.: *Sûgula i get li, dā sō leker i dir* „Soungoula le regarda et pensa en lui-même“ (Bollée 1977:92)

(20) Sey.: *Sûgula i koz li tu sel* „Soungoula se parla à lui-même“ (Bollée 1977:104)

- Polyfunktionalität (vgl. 5.3)

### 3. Semantische Reflexivität im Standardfranzösischen

- Klitika *se, me, te* in komplementärer Distribution mit Nicht-Klitika *moi, toi, lui/elle, eux/elles* (+ *même(s)*); *nous, vous* (+ *mêmes*); bei unspezifischem Antezedens (Typ *on*): *soi* (+ *même*)

(21) *on s'était un peu salis* (Le petit Nicolas, S.9)

(22) "... *nous allons nous cacher quelque part où nous pourrions fumer tranquillement*" (ibid., S. 95)

(23) *en disant... qu'il allait se tuer* (ibid., S. 146)

(24) *Moi je galopais dans le jardin en me donnant des tapes dans la culotte* (ibid., S. 18)

(25)... *il s'est dit que personne n'oserait s'approcher de la cage* (ibid., S. 35)

- Reflexivität ausgedrückt durch betontes Personalpronomen (+ *meme*) (Bsp. Zribi-Hertz 1990:115)

(26) *Pierre parle de lui (-même)*

(27) *Pierre bavarde avec lui-même*

(28) *Pierre est hors de lui.*

- Variation im Falle von "inalienable possession"

(29)...*a dit Geoffroy qui se frottait le nez* (ibid., S.62)

(30) ... *le directeur s'est passé la main sur la figure comme pour l'essuyer* (ibid., S. 92)

(31) *il se suçait le doigt* (ibid., S. 94)

(32) *pendant que Rex se grattait une oreille avec la patte de derrière* (ibid., S. 51)

vgl.

(33) *Il passe son doigt au pied des vérins, collecte une substance humide, suce son doigt, prend un air songeur avant de déclarer* (Web, 17.9. 2002)

(34) *Adam passe sa main sur sa bouche en mimant une fermeture éclair* (Web, 17.9. 2002)

*James se mit à pleurer en découvrant une goutte de sang sur sa main après avoir frotté son front* (Web, 17.9. 2002)

(35) *Tout à coup il s'arrête, gratte son front furtivement, s'assoit sur un banc et soupire* (Web, 17.9. 2002).

### 4. Weitere Funktionen von se im Standardfranzösischen

- zumeist in (Ko-)Variation mit anderen Konstruktionen

- "All typological work carried out on reflexives so far, however, is compatible with the hypothesis formulated in König/Siemund (2000a) that none of these additional uses is manifested by a reflexive marker that is also used as an intensifier [...]" (König/Vezzosi 2002:205)

- sehr feine Klassifizierung der Funktionen: vgl. Wehr 1998

- Terminologieproblematik (middle, Medium)

**se... : mit Aktantenstatus**

#### Reziprozität:

(36) *Et ils se sont battus* (Le petit Nicolas, S.46)

- (37) ... ils ont commencé à **se** donner des gifles (ibid., 69)  
 (38) ... au lieu de courir tous à la porte, de **nous** bousculer, de **nous** pousser et de **nous** jeter nos cartables à la tête comme nous le faisons d'habitude, nous sommes sortis doucement (ibid., S. 75)

**se: ohne Aktantenstatus (sog. Marker für „abgeleitete Intransitivität“, Diathesemarker, etc.)**

**Antikausativ** (andere Termini: dekausativ, ergativ-reflexiv, neutre, spontaneous, subjectif)

- Subjekt: Patiens-Argument; kein Agensargument/externes Argument

- (39) ... les fleurs volaient de tous les côtés parce que le papier s'était déchiré (ibid., S. 68)  
 (40) ... la porte de la classe s'est ouverte et on a vu entrer le Bouillon tout content. (ibid., S. 23)  
 (41) ... comme la fois où le vase du salon s'est cassé et papa m'a grondé... (ibid., S. 82)  
 (42) Il m'a dit qu'il y avait des problèmes chouettes avec des robinets qui coulent dans une baignoire débouchée et qui se vide en même temps qu'elle se remplit (ibid., S. 134f)  
 (43) ... il a raté la mappemonde qui est allée frapper du côté de l'Australie contre le miroir qui s'est cassé (ibid., S.139)  
 (44) ... la première [i.e. pièce de monnaie] s'est perdue dans l'herbe et on ne l'a jamais retrouvée (ibid., S. 34)

**„Passiv“** (wichtige Untergruppe: *se moyen*, middle, médio-passif, facilitative)

- Subjekt: Patiens-Argument; generisches, persönliches Agensargument ist zwar in semantischer Argumentstruktur präsent, kann aber nicht syntaktisch realisiert werden; oft modale, aspektuelle Bedeutungskomponente

- (45) (il) a dit que ça ne faisait rien, que sur la photo ça ne se verrait pas (ibid., S. 10)  
 (46) ...qu'il s'appelait Georges, mais que dans sa langue, ça se prononçait Dgeorges (ibid., S. 57)  
 (47) La bataille s'est livrée hier soir (1985:115)  
 (48) Cette chaise se plie (Melis 1990a:91)  
 (49) La Tour Eiffel se voit de loin (Melis 1990a:90)  
 (50) Ici tout se paye (Geniusiene 1987:269)

**„lexikalische Pseudoreflexiva“** verschiedenen Typs (vgl. Waltereit 1998) (sog. *intrinsic pronominal verbs*, *inherent reflexives*; vgl. auch die Bezeichnung *middle verbs* bei Kemmer 1993)

- Subkategorisierungsrestriktion für einziges Argument: [+ menschlich]

- *s'évanouir, se réfugier, se souvenir, s'efforcer, se repentir* (= synchron opake Pseudoreflexiva, Waltereit 1998:139f.)

- *se lever, se tromper, se réveiller, s'asseoir, s'appuyer, se tourner* etc. (=unakkusativ)

- *se taire, se rendre, s'exercer, s'exprimer, se déclarer* (= unergativ)

- Ob Konstruktion mit *se* semantisch reflexiv, lexikalisch pseudo-reflexiv oder grammatisch pseudo-reflexiv ist, ist oft nicht eindeutig (vgl. unterschiedliche Kategorisierung in Literatur); häufig werden in der Literatur fließende Übergänge zwischen den Funktionen postuliert (vgl. Michaelis 1998, Melis 1990a)

## **5. Funktionsdomänen der Reflexivmarker der frz.-basierten Kreolsprachen**

### **5.1. „mapping“-Operator?**

#### **Reziprozität:**

- (51) Sey: *Ti ana de bō zami plâter ki ti apel kamarad frer* „Il était une fois deux planteurs qui étaient de bons amis, il s'appelaient “frère” entre eux“ (Bollée 1977:132)  
 (52) Sey: *Me telmā ki zot ti'n kōtā kamarad, zot pa ti kapab apel saken zot prop nō, zot ti bezwê rod saken ê nō gate pu zot apel kamarad* „Ils s'aimaient tellement qu'ils ne pouvaient pas s'appeler par leurs noms, il leur fallait toujours chercher un diminutif [...]“ (Bollée 1977:166)  
 (53) Lou: *Dø mun ki lem en-a-lot* „Deux personnes qui s'aiment“ (Neumann 1985:262)  
 (54) Guad: *è yo séparé yo* „Puis se séparèrent“ (Rutil 1981:166)  
 (55) Hait: *Yo wè yo* "They saw each other" (Lefebvre 1998:167)  
 (56) Mau: *Partu dan lemond bann fam inn kumans grupe- Ø pu reklam zwo drwa fondamantal* (Fam Lite 6,2)  
 (57) Sey: *nu va kapab don zot permisjō pu zot āmbrasse- Ø* „Nous pourrions vous donner la permission de vous embrasser“ (Bollée 1977:194)  
 (58) Guad: *Nou pé ké jen lésé- Ø* „Nous ne nous quitterons jamais“ (Tourneux/Barbotin 1990:238)

### Antikausativ

- (59) Sey: *sa ki nu n komanse, i n vrema multipli son lekor* "What we began has truly multiplied" (Corne 1988:78)  
(60) Sey: *I dir ler Delay in kase-Ø Frans* „On dit que quand le Delay s’est abîmé, le France (a pris le relève)“ (Bollée/Rosalie 1994:196)  
(61) Sey: *Zis i dekoke Ø* „Il [i.e. le corail] s’épluche simplement“ (Bollée/Rosalie 1994:196)  
(62) Guad: *Chak fwa mwen rivé menm koté-la, difé-la ka étenn-Ø* „Dès que j’arrive à cet endroit, le feu s’éteint“ (Rutil 1981:156)  
(63) Sey: *Mon langar ti ape degrade-Ø borlanmer* „Mon hangar était en train de s’écrouler au bord de la mer“ (Bollée1994:92)

### Passiv

- (64) Sey: *o mwen diset dimoun in ganny masakre kot en servis dan (en) legliz philippines* "At least seven people have been massacred at a church service in th Philippines" (Ludwig et al.:286)  
(65) Guad: *é yo pa jen vwè biten* „und sie wurden niemals mehr gesehen!“ (Ludwig et al.:81)  
(66) Mau: *12 milyon mari finn gayn bate par zot fam* (Fam Lite 6,18)  
(67) Sey: *Dimoun i al panse* „Les gens vont se faire panser“ (Bollée/Rosalie 1994:72)  
(68) Sey: *E: Zis batiman zot in fer avek laso? T: Be wi, detrwa bann batiman, bann lakaz lontan ti fer avek laso menm, later rouz* „E: Vous avez seulement fait dea bâtiments avec de la chaux? T: Mais oui, quelques bâtiments, autrefois les maisons étaient faites avec de la chaux même, avec de la terre rouge. ont été“ (Bollée/Rosalie 1994: 116)  
(69) Mau: *Bann fam esklav ti vyole par zot patron* (Fam Lite 6,1)  
(70) Mau: *lekim-la met dan kan* „Der Schaum wird in die Zuckerrohrfelder gelegt“ (Kriegel 1996:90)

### **5.2. Wie werden die frz. lexikalischen Pseudoreflexiva versprachlicht?**

- (71) Sey: *Sa konkour ... i donn bann zenn artis lemonn kreolofon platform pou zot eksprim zot lekor e met an valer zot kreolite* (Kriegel 1999)  
(72) Sey: *en zen i gany loportinite devlop son lekor* (Corne 1988:75)  
(73) Sey: *si u sâti u pli bjê, demê u a returne* „Si ça va mieux, revenez demain“ (Bollée 1977:95)  
(74) Sey: *Ou leve-Ø keler?* „à quell heure est-ce que vous vous leviez?“ (Bollée/Rosalie 1994:28)  
(75) Sey: *tou dimoun i arete-Ø* „Tout le monde s’arrêtaït“ (Bollée/Rosalie 1994:28)  
(76) Mau: *... finn amenn zot dans lasam kot bann lapolis abitye repoze Ø* (Fam Lité 6,15)  
(77) Mau: *... ziska bug-la aprobe-Ø* (Fam Lité 6,25)  
(78) Gua: *Kifê Jojo Lapen pé pronmlé kò a-y agou a kyè a-y...* (Web)  
(79) Gua: *i touvé’y fen la menm* „il eut faim tout de suite“ (Rutil 1981:52)  
(80) Gua: *Paren-la pwan lafous é i mété’y ka kriye* „Le parrain prit peur et se mit à crier“ (Rutil 1981:61)  
(81) Gua: *aprè on ti sommèy, i lévé-Ø* (Rutil 1981:74)  
(82) Gua: *an ka touné-Ø adan on pyé siriz é an ka touné’w adan on gèp* (Rutil 1981:198)  
(83) Hai: *Neyid ki santi l pa genyen sekirite rann tèt li nan komisarya Mamlad la.* (Web)  
(84) Hai: *Se konsa, moun ki vle leve tèt li, y’a desann li, moun ki desann tèt li, y’a leve li.* (WWW-Bibel)  
(85) Hai: *M’ap prosé kò-m ti-gut* (Sylvain 1979:64)  
(86) Hai: *mâmâ-m lévé-Ø* "My mother got up" (Hall 1953:78)

### **5.3 Weitere Funktionsdomäne der FKS-Reflexivmarker**

#### **„Personal“pronomen**

- Personalpronomen in Subjektposition
- Personalpronomen in Objektspostion
- als Possessivpronomen

(87) Guy.: *Mo di yé yé lésé mo wè si mo ka djéri mo kò pas sa simen-an mo byen. i di mo enben. lò to ké pi mal to ké vin koté mo. mo di non. m' pa ké vin koté to.* "I told them, let me see if I get cured, because, this week, I feel fine. He told me: okay, if you feel worse, you will come to me. I said: No, I won't come to. (Pfänder 2000:106f.)

#### **Körper(teil)-Nomen**

- referentielle Bedeutung

(88) Mau.: *So lekor pe tranble, so ledan klake, so fron kouver ar sier-froid* "His body trembled, his teeth chattered, his forehead was covered with cold sweat"

(89) Hait.: *Ou wè tèt ou* "You saw yourself; you saw your head" (Déchaine/Manfredi 1994:204):

- emphatische Bedeutung im Hait (Carden/Stewart 1988:20)

(90) Hait.: Mwe made Mari ki mun te kraze plat-la. Li edike *tèt*-Emil. "I asked Marie who broke the plate. She said it was Emil".

### **Mem**

- "intensifier" (König/Siemund 2000)

(91) Louis.: Sa se detestab *mem*! "That's really abominable!" (Neumann 1985:341)

(92) Hait.: Emil blese li *mem* "Emil himself got hurt; Emil hurt HIM" (Carden/Stewart 1988:53)

(93) Sey.: Napa person...zot pa war narjê *mem* "There was nobody... they didn't see nothing at all" (Bollée 1977:142)

- "identifier"

(94) Guad.: Ou we tout moun pa ka ni *mem* pense. Tout moun pa pense mem jean. "You see that people don't have the same ideas. They don't think in the same manner"

### Zwischenfazit:

#### **Frz.**

*se*: synchron hoher Grammatikalisiertheitsgrad (Reflexivmarker: komplementär distribuiert; Polyfunktionalität als „Diatheseoperator“; Expansion auf andere Personen im Substandard, vgl. u.a. Frei 1929:147f.) <-> Reflexivmarker der **frz.-basierte Kreolsprachen**

„We also noted that we have found no creole where personal pronouns have been grammaticalized to the extent that they serve no purpose other than expressing reflexivity“. (Heine 2001:32)

vgl.

König/Siemund 2000:58:

**Body (parts) > intensifiers > reflexive anaphors > facilitatives (middle) > passives > impersonal passives**

vgl. König/Vezzosi 2002/205:

**referential > body motion > anticausative > facilitative (middle) > passive > impersonal passive**

- frz.-basierte Kreolsprachen: da sehr junge Sprachen (max. 250 Jahre alt) und zudem bis vor kurzem nur gesprochene Sprachen, noch in Anfangsstadium des Grammatikalisierungs-Clines

### **6. Knappe Skizzierung der diachronen Entwicklung**

**6.1. Diachronie Frz.** (vgl. Stefanini 1962, Turley 1982, Kemmer 1993, Waltereit 1998, Selig 1998, Michaelis 1998)

- Latein: SE/SIBI (Reflexivität, Reziprozität) – Flexionsendungen –OR, –RIS, –TUR, –MUR, MINI, –NTUR („Deponentien“, Reziprozität, Antikausativ, Passiv, unpersönliche Konstruktion)

- im Afrz. und Mfrz. *se* sehr produktiv zur Bildung von sog. *middle verbs* (= Nfrz. lexikalische Pseudoreflexiva); Expansion von *se*: nontranslational motion > change in body posture > grooming > emotion/emotive speech (vgl. Kemmer 1993:153-161)

- „Belege für das Reflexivpassiv [...] scheinen in lateinischer Zeit noch nicht aufzutreten [...]. Aber schon in den ältesten volkssprachlichen Stufen der romanischen Sprachen war die *se*-Konstruktion als Mediumgrammem grammatikalisiert [...]. Entsprechend dieser Analyse kann man davon ausgehen, daß die ergative Pseudoreflexivität älter ist als die reflexivpassivische, da die ergative Pseudoreflexivität dem medialen Typ entspricht“ (Waltereit 1998:143); aber ca. 1200: *Mois mot bien m'i vendrai, se m'espee ne brise* „Mais je m'y vendrai cher, si mon épée ne se brise pas“

- Es wird davon ausgegangen, dass *se* als „persönlicher“ Passivmarker ca. seit dem 9. Jhd etabliert ist und sich das unpersönliche Passiv sogar erst im 13./14. Jhd. herausgebildet hat (vgl. Kemmer 1993:179)

- Nfrz: vgl. 3. und 4.; neue *middle verbs* im Argot, Jugendsprache, Substandard (vgl. „se sauver“: *se casser, s'arracher*)

□

1. Reflexive Funktion/Reziproke Funktion (Subjekt = Agens; semantisch/syntaktisch transitiv)

v

2. Medium (Subjekt: Agens > Experiencer > Patiens; [+ human]; semantisch/syntaktisch (in)transitiv)

v

3. Antikausativ (Subjekt: Patiens; [- human]; kein Agens; semantisch/syntaktisch intransitiv)

v

4. Facilitative/Passiv (Subjekt: Patiens; [- human]; Agens; semantisch transitiv/syntaktisch intransitiv)

**6.2. Diachronie frz.-basierte Kreolsprachen** (vgl. Corne 1988, 1989, Carden/Stewart 1989, Kriegel 2000, Heine 2001)

- nur wenige diachrone Studien: Hait, Sey, Mau

- „Leur disparition [i.e. la disparition des morphèmes réfléchis] pendant la créolisation a causé un vide fonctionnel et a ainsi permis une restructuration complète d'un système peu transparent“ (Kriegel 2000:73)
- für das Hait. wird angenommen, dass die Personalpronomenstrategie diachron primär war und sich später die Körper(teil)-Strategie als Reflexivmarker herausgebildet hat (Carden/Stewart 1989)
- für das Mau, Sey wird angenommen, dass die Körper(teil)-Strategie die diachron primäre Strategie war; während diese im Sey auch zur Hauptstrategie wurde, ist im Mau diese Konstruktion der referentiellen Source-Domain verhaftet geblieben, der synchron primäre Reflexivmarker ist das in seiner Funktion expandierte Personalpronomen (so auch im Gua), vor allem in der 3. Pers. um *mem* erweitert (vgl. Loui.).
- „Morphologische Reflexivmarkierung bei kreolischen Verben, deren französische Entsprechung grammatisch pseudoreflexiv konstruiert wird, konnte ich nicht finden“ (Kriegel 1996:146 FN220); „Finally, young functional categories are also characterized by the fact that they have hardly given rise to new grammatical uses. Older reflexive forms may acquire further grammatical uses as reciprocal, middle, anticausative, and passive markers (see Kemmer 1993; Heine 2000). While some creole reflexives have in fact assumed reciprocal and to a limited extent also middle uses [?] we are not aware of any creole reflexive that has given rise to an anticausative or a passive construction. In short: The time available was too short for creoles to develop verbal or inflectional reflexives, or to undergo further grammaticalization processes.“ (Heine 2001:44)

### **7. Einige Beschreibungsmodelle für *se***

- 1. Argument 2. Intransitivierungsmarker (u.a. Kemmer 1993)
- Subsumierung aller Funktionen unter einen "Eintrag": Prototypenansatz (Melis 1990); „Kontiguitätsansatz“ (1998)
- Subsumierung aller Funktionen unter einen "Eintrag": Intransitivierungsmarker (Argumententilgung) (Grimshaw 1982 (Tilgung des internen Arguments) 1990 (Tilgung des externen Arguments))
- Alsina 1996
- (a) Alsina 1996:120 (reflexiv, intransitiv)  
 PRED 'defend <[P-A]<sub>2</sub> [P-P]<sub>2</sub>>  
 SUBJ<sub>2</sub> [ ]<sub>2</sub>  
 vs.
- (b) Alsina 1996:118 (nicht-reflexiv, transitiv)  
 PRED 'defend <[P-A]<sub>2</sub> [P-P]<sub>3</sub>>  
 SUBJ<sub>2</sub> [ ]<sub>2</sub>  
 OBJ<sub>3</sub> [ ]<sub>3</sub>
- (c) reflexiv, transitiv?

### **Erklärungsansatz:**

- reflexive *se*-Konstruktion ist in frühem Stadium seiner Entwicklung als transitive Konstruktion zu werten (Konstruktion (c)) (Kemmer 1993:180), vgl. lat. SE ET ILLUM DEFENDIT (nfrz. *\*il se et le défend*); afrz. *Et vous promet a m'en chargier Et vous de touz poins deschargier* (cit. Stefanini 1962:290); *en me lavant je m'en descharge de tout et vous en charge* (ibid.); (Brunehaut) *se porpensa coment ele porroit eschaper et souztraire soi et son fils dou peril de mort* (13.Jhd *Grandes Chroniques de France*, cit. Stefanini 1962:239); *Et li dus se desfant com vasaus esprovez De son curs a desfandre ne s'est mie oubliez*, vgl. Stefanini 1962: 331).
- in spätlateinischer, frühromanischer, altfrz. Phase: Variation von Konstruktion mit *se* und Konstruktion ohne *se* bei bestimmten Verben (u.a. (alte) Deponentien, vgl. Kemmer 1993:153-160, Oesterreicher 1996:331), Konstruktion von *se* mit intransitiven Verben („Transitivierungsmoment“, vgl. Selig 1998:31, 435). Phase der formalen und funktionalen Variation ist Phase der Reinterpretation von *se* von einem im Valenzrahmen geforderten Argument zu einem „Mapping-Operator“ bzw. „Intransitivierungsmarker (*middle verbs*), der in der Folge den in 6. nachgezeichneten Grammatikalisierungsverlauf nimmt.
- Sich verändernde Subkategorisierung in Bezug auf „Subjektargument“ im Laufe der Grammatikalisierung:  
 animacy hierarchy: human > animate > inanimate > abstract  
 definiteness hierarchy: +def/+ref > -def/+ref > -def/-ref  
 thematic hierarchy: agent > beneficiary > goal/experiencer > patient/theme
- für die Reflexivkonstruktionen der frz.-basierten Kreolsprachen gilt, dass sie (noch) hochgradig transitiv sind (wie die frühromanische Reflexivkonstruktion), d.h. der jeweilige Reflexivmarker steht nicht für einen lexikalischen Intransitivierungsprozess, sondern der jeweilige Marker hat Aktantenstatus und nimmt eine syntaktische Funktion im Satz ein (Kriegel 1996:48ff, 141, 152f.).

### **Konklusion**

## Literatur

- Adone, D. (1994), "Creolization and language change in Mauritian creole", in: Adone, D. / Plag, I. (eds.), *Creolization and language change*. Tübingen, Niemeyer, 23 – 43.
- Alsina, A. (1996), *The role of argument structure in grammar. Evidence from Romance*. Stanford, CSLI Publications.
- Bollée, A. (1977), *Le créole français des Seychelles*. Tübingen, Max Niemeyer.
- Bollée, A. / Rosalie, M: (1994), *Parol ek memwar. Récits de vie des Seychelles*. Hamburg, Buske.
- Carden, G. (1993), "The Mauritian creole "Iekor" Reflexive: substrate influence on the target-location parameter", in: Byrne, F. / Holm, J. (eds.), *Atlantic meets Pacific. A global view of pidginization and creolization*. Selected papers from the Society for Pidgin and Creole Linguistics. Amsterdam, J. Benjamins, 105 – 117.
- Carden, G. / Stewart, W. A. (1988), "Binding theory, bioprogram, and creolization: evidence from Haitian Creole", in: *Journal of Pidgin and Creole Languages* 3:1, 1 – 67.
- Carden, G. / Stewart, W. A. (1989), "Mauritian Creole reflexives: a reply to Corne", in: *Journal of Pidgin and Creole Languages* 4:1, 65 – 101.
- Corne, C. (1988), "Mauritian Creole reflexives", in: *Journal of Pidgin and Creole Languages* 3:1, 69 – 94.
- Corne, C. (1989), "On French influence in the development of Creole reflexive patterns", in: *Journal of Pidgin and Creole Languages* 4:1, 103 – 115.
- Déchaine, R.-M. / Manfredi, V. (1994), "Binding domains in Haitian", in: *Natural Language and Linguistic Theory* 12, 203 – 257.
- Fagan, S. M. (1992), *The syntax and semantics of middle constructions. A study with special reference to German*. Cambridge, Cambridge University Press.
- Faltz, L. M. (1985), *Reflexivization: a study in universal syntax*. Dordrecht, Foris.
- Frajzyngier, Z. / Curl, T. (2000), *Reflexives. Forms and functions*. Amsterdam, J. Benjamins.
- Geniusiene, E. (1987), *The typology of reflexives*. Berlin/New York/Amsterdam, Mouton de Gruyter.
- Grimshaw, J. (1982), "On the lexical representation of Romance Reflexive Clitics", in: Bresnan, J. (ed.), *The mental representation of grammatical relations*. Massachusetts, MIT Publications, 87 – 148.
- Grimshaw, J. (1990), *Argument structure*. Massachusetts, MIT Publications.
- Hall, R.A. (1953), *Haitian Creole. Grammar, Texts, Vocabulary*. Philadelphia, American Folklore Society.
- Heine, B. (2001), Accounting for creole reflexive forms. Preliminary version (<http://www.pca.uni-siegen.de/list/num.html>).
- Jones, M. A. (1996), *Foundations of French syntax*. Cambridge, Cambridge University Press.
- Kemmer, S. (1993), *The middle voice*. Amsterdam, J. Benjamins.
- Kemmer, S. (1994), "Middle voice, transitivity, and the elaboration of events", in: Fox, B./ Hopper, P. (eds.), *Voice. Form and function*. Amsterdam, J. Benjamins, 179 – 230.
- König, E. (2001), "Intensifiers and reflexive pronouns", in: Haspelmath, M. et al. (eds), *Sprachtypologie und sprachliche Universalien. Ein internationales Handbuch*. Berlin, W. de Gruyter, 747 – 760.
- König, E. / Siemund, P. (2000), "Intensifiers and reflexives: a typological perspective", in: Frajzyngier, Z./ Curl, T.S. (eds), *Reflexives. Forms and functions*. Amsterdam, J. Benjamins, 41 - 74.
- König, E. / Vezzosi, L. (2002), "Towards a typology of intensifiers and reflexive anaphors: The Mediterranean area", in: Ramat, P. / Stolz, T. (eds), *Mediterranean languages. Papers from the MEDTYP-workshop, Tirrenia, June 2000*. Bochum, Brockmeyer, 191 – 208.
- Kriegel, S. (1996), *Diathesen im Mauritius- und Seychellenkreol*. Tübingen, Narr.
- Kriegel, S. (2000), "Distribution fonctionnelle des morphèmes réfléchis en créole mauricien et seychellois", in: *Etudes Créoles*, 23,2, 66 – 78.
- Lefebvre, C. (1998), *Creole genesis and the acquisition of grammar. The case of Haitian creole*. Cambridge, Cambridge University Press.
- Ludwig, R. (1996), *Kreolsprachen zwischen Mündlichkeit und Schriftlichkeit*. Tübingen, Narr.
- Ludwig, R. et al. (2001), *Corpus créole. Textes oraux dominicains, guadeloupéens, guyanais, haïtiens, mauriciens et seychellois. Enregistrements, transcriptions et traductions*. Hamburg, Buske.
- Melis, L. (1985), "Les tours pronominaux du français", in: Melis, L. et al. (éds.), *Les constructions de la phrase française. Invitation à une réflexion sur le passif, le pronominal, l'impersonnel, le causatif*. Gent, Communication & Cognition, 91 – 166.
- Melis, L. (1990a), *La voie pronominale. La systématique des tours pronominaux en français moderne*. Paris, Duculot.
- Melis, L. (1990b), "Pronominal verbs in Old and Modern French. or How prototypes can be restructured on the basis of permanent meaning effects", in: Geeraerts, D. (ed), *Diachronic semantics*. Belgian Journal of Linguistics 5, 97 – 108.

- Melis, L. (1991), "Les tours pronominaux en français moderne: diathèse récessive ou couplage des marques pronominales?", in Koch, P. / Krefeld, T. (Hrsgg.), *Connexiones Romanicae. Dependenz und Valenz in romanischen Sprachen*. Tübingen, Niemeyer, 309 – 327.
- Michaelis, S. (1998), "Antikausativ als Brücke zum Passiv: *fieri, venire* und *se* im Vulgärlateinischen und Altitalienischen", in: Dahmen, W. et. al. (Hrsgg.), *Neuere Beschreibungsmethoden der Syntax romanischer Sprachen. Romanistisches Kolloquium IX*. Tübingen, Narr, 69 – 98.
- Mohanani, K.P. / Mohanani, T. (1998), "Strong and weak projections: lexical reflexives and reciprocals", in: Butt, M. / Geuder, W. (eds), *The projection of arguments. Lexical and compositional factors*. Stanford, CSLI Publications, 165 – 194.
- Mufwene, S. (2000), "La fonction et les formes réfléchies dans le mauricien et le haïtien", in: *Langages* 138, 114 – 127.
- Mutz, K. (forthcoming), "Reflexivity in French-based creoles", in: Escure, G. / Schwegler, A. (eds.), Amsterdam, J. Benjamins.
- Muysken, P. / Smith, N. (1994), "Reflexives in the creole languages: an interim report", in: Adone, D. / Plag, I. (eds.), *Creolization and language change*. Tübingen, Niemeyer, 45 – 64.
- Neumann, I. (1985), *Le créole de Breaux Bridge, Louisiane. Etude morphosyntaxique. Textes. Vocabulaire*. Hamburg, Helmut Buske.
- Oesterreicher, W. (1996), „Gemeinromanische Tendenzen VI. Syntax, in: Holtus, G. et al. (Hrsgg.), *Lexikon der Romanistischen Linguistik vol II,1. Latein und Romanisch. Historisch-vergleichende Grammatik der romanischen Sprachen*. Tübingen, Niemeyer, 309 – 355
- Pfänder, S. (2000), "Le créole guyanais: témoin d'une phase plus ancienne de la créolisation?", in: *Etudes Créoles*, 23,2, 101 – 116.
- Reinhart, T. / Reuland, E. (1993), "Reflexivity", in: *Linguistic Inquiry* 24,4, 657 – 720.
- Reiter, S. (2000), *On the Genesis and Development of Intensifiers and Reflexive Anaphors in Creole Languages*. Master Dissertation, Freie Universität Berlin.
- Rutil, A. (1991), *Contes marie-galantais de Guadeloupe. Krik! rété Kouté... Krak! Kouté pou Konpwann*. Paris, Éditions Caribéennes.
- Tourneux, H. / Barbotin, M. (1990), *Dictionnaire pratique du créole de Guadeloupe*. Paris, Karthala.
- Selig, M. (1998), "Pseudoreflexivität im Altitalienischen - Voraussetzungen und Richtungen eines Grammatikalisierungsprozesses", in: Geisler, H. / Jacob, D. (Hrsgg.), *Transitivität und Diathese in romanischen Sprachen*. Tübingen, Niemeyer, 21 – 42.
- Sempé\_Goscinny (1960), *Le petit Nicolas*. Paris, Éditions Denoël.
- Waltereit, R. (1998), *Metonymie und Grammatik. Kontiguitätsphänomene in der französischen Satzsemantik*. Tübingen, Niemeyer.
- Wehr, B. (1998), "Zur Beschreibung der SE-Konstruktionen im Romanischen", in: Dahmen, W. et. al. (Hrsgg.), *Neuere Beschreibungsmethoden der Syntax romanischer Sprachen. Romanistisches Kolloquium IX*, Tübingen, Narr, 127 – 148.
- Zribi-Hertz, A. (1980), "Coréférences et pronoms réfléchis: notes sur le contraste *lui/lui-même* en français", in: *Linguisticae Investigationes* 4,1, 131 – 179.
- Zribi-Hertz, A. (1990), "*Lui-même* argument et le concept de „pronom a“", in: *Langages* 97, 100 – 127.